翻译者道德准则

# 宗旨和应用范围

道德准则（简称准则）规定翻译界人士（更广义而言指翻译市场参与者）在从事职业活动时，基于道德价值和职业标准，需要遵守的标准和规则。违反道德者会受到道义上的谴责。

道德准则涵盖现行法律中未列出的问题，因此可以充当翻译市场参与者签署合同的补充条件。

# 受众

在使用范围内，准则的受众为所参与翻译活动的人士：不同专业的翻译社、其高管及人员、自由职业翻译者、编制内翻译者（笔译、口译、翻译导游、手语翻译、视听翻译、社区翻译等）以及编辑和校对人员。上述翻译活动参与者下文根据具体语境，分别称为“翻译者”或者“翻译社”，合起来称为 “翻译者/翻译社”。在一些情况下，自由职业翻译者和翻译社可以充当业务订货方。

认同准则规定的翻译者和翻译社，用便利的方式（包括网站、简历、广告等），通知其伙伴和订货方自己已同意准则。

建议参与翻译过程的其它人士（包括订货方）也遵守这一准则规则。

## 1、工作的职业原则

### 1.1、专长范围内的工作

翻译者/翻译社在自身专长（语言、学科、文化、技术）范围内从事翻译工作。

### 1.2、不接受妨碍正常完成订货的条件

如果订货所要求的专长、能力或者条件（如期限），导致无法按订货方的要求完成翻译（包括做翻译过程中出现复杂状态），翻译者/翻译社必须及时通知订货方，与订货方共同作出深思熟虑的决定。

### 1.3、客观性和独立性

从事翻译中（尤其是口头翻译），不允许在翻译内容中掺杂个人意见、表达自己对翻译内容的态度。翻译者保持中立，尽量准确地传递各方的信息。

### 1.4、诚信

翻译者/翻译社倾尽全力，依照双方确认的条件完成订货。

### 1.5、遵守著作权

翻译者/翻译社遵守原文作者的著作权。如果完成订货，翻译默认订货方已经处理好涉及著作权的问题。翻译者对翻译作品的著作权按现行法律规定加以保护。

### 1.6、排除利益冲突

如果讨论订货阶段，翻译者/翻译社的个人利益可能会对毫无偏见地完成业务产生影响，或是可能对订货方的合法权益造成损害，翻译者/翻译社应告知订货方，双方共同作出决定。

不允许翻译者/翻译社将订货讨论或工作过程中知悉的信息用于实现个人商业利益。

### 1.7、国际实践和俄罗斯联邦法律

翻译者/翻译社致力于在工作中、在不违反俄罗斯联邦法律的情况下采取最佳的国际实践准则，遵守国际行业标准和通行的商务惯例。

### 1.8、拒绝权

翻译者/翻译社在开始工作前有权因意识形态或道德原因，拒绝接受订货。

如果有关原因在执行订货过程中才发现，仅在翻译活动违反有关法律和社会秩序的情况下，才能停止工作。

### 1.9、提高职业水平

翻译者致力于深化具体领域的专业知识，提升职业水平。翻译社尽量在工作中使用翻译领域的先进技术。

### 1.10、保密

翻译者/翻译社遵守自己在讨论订货或在工作过程中获取的、依照法律或双方合同属于保密信息的保密性。

## 2、酬劳和责任

### 2.1、定价

翻译者/翻译社的收费水平必须让翻译者/翻译社能够稳定提供高质量服务，确保订单执行者获得公平的酬劳。

为胜过竞争者而过分压价是不道德、不可容许的行为。参与涉及翻译服务招标时，翻译社不可在招标申请书中提出无法确保高质量的服务或向订单执行者提供公平酬劳的报价。

翻译者/翻译社的报价要清晰、准确和全面，排除向订货者收取不可预计的加价。

### 2.2、不遵守合同条款时的罚款措施

双方在签署合同时，提前商定可以因为不遵守合同条款而向翻译者/翻译社处以罚款的原因和金额。罚金不可超过订单的酬金。

双方在签署合同时，提前商定可以因为不遵守合同条款向订货方处以罚款的原因和金额。

双方在上述两种情况中均遵守现行法律。

## 3、竞争

### 3.1、公平竞争

与国际通行实践和商业道德相悖的竞争方式是不被允许的，即便相关行为并未违法：网络攻击、社交网站上的诽谤、网络钓鱼行为、用不同方式明显引诱人员（包括通过猎头或者通过散布涉及可能雇主/合作条件的明显虚假信息）以及煽动竞争公司人员在谈判中泄露商业机密、煽动人员泄露上一家雇主的商业秘密、在与订货方接触中大谈对竞争对手的负面评价，使用偶然获得的保密信息、蓄意压价等。

制定行业标准、举办公开比赛、会议等行业活动时，不允许参与有关工作或对能对工作产生重要影响的翻译者/翻译社违反平等参与原则，尤其是针对直接的竞争对象。

如果提前知道会有资格较低的参与者，准备过程中不可在招标文件中加上资格更高的参与者的信息。

### 3.2、与最终订货方的关系

不允许向与翻译者/翻译社通过中间人（翻译同事或翻译社）合作的订货方提供服务。

### 3.3、反对腐败

纵容或者不对抗下述腐败形式是不道德的行为：勒索国家/地方公务人员或者订货方人员、对订货方人员进行商业贿赂（包括礼物和实物福利）、与国家和地方公务员或订货方人员共谋损害国家或订货方利益，参与涉及翻译和类似服务的招标、拍卖、投标时与竞争者共谋，参与若干家关联法人的招标、拍卖、投标等。

## 4、与订货方的关系

### 4.1、双方协议

在翻译方面，俄罗斯联邦的惯例是需要签署书面合同，但是翻译者/翻译社也要遵守开始工作前达成的口头约定。

在进行或是结束口头/书面翻译时，不允许单方改动合同条款或者为合同中补充之于对方不利的补充条款。

### 4.2、通知订货方

翻译者/翻译社向订货方介绍提供服务的主要原则、规定，必须确保翻译过程的最大透明度。

### 4.3、为订货方提出最优的解决方案

如果订货方的解决方案低效，翻译者/翻译社向订货方提出最优的解决方案，并介绍其优点。

### 4.4、指出原文中的错误

发现原文中有明显错误时，翻译者/翻译社主动向订货方指出有关错误。

### 4.5、不可预知的情况

同意接受订单时，翻译者/翻译社对相关工作承担全面的责任。出现妨碍履行职能的不可预知情况时，翻译者/翻译社必须竭尽所能，及时通知直接订货方并与后者共同处理相关问题。

### 4.6、通过谈判解决争端

涉及翻译的争端通过谈判加以解决。若是争端复杂，可引入独立专家委员会（会员由双方一起确认）或向法院提起诉讼。法律也允许进行法律仲裁。将争端向社会公开并征询意见属于不道德的行为（比如说在社交网站、职业论坛等平台讨论），因为在此情况下，无法确保客观性，也没有强制双方必须遵守裁决的机构。

### 4.7、各层面的建设性交流

交流的文化直接影响观念的准确传达、各方合作的质量。翻译者/翻译社遵循得体的交流方式，不会转入私人层面，遵守各方权力和义务，遵守礼仪、遵守职业道德和网络道德。

**5、职场关系**

### 5.1、翻译社和其人员

如果翻译社加入本准则，其在编人员也必须遵守准则。聘请编外自由职业翻译者时，翻译社在同等条件下优先与同意准则的自由译者合作。

### 5.2、不能无依据地批评同事

翻译者在谈及同事时（尤其是在订货方面前）应避免过激言辞，因为此类行为会给本行业造成不利的影响，形成翻译者/翻译社的负面形象。

### 5.3、互助、合作、分享经验、友善关系

翻译者/翻译社要表露出善意，不要将同行仅视为竞争对手（即便他们当下就是竞争者）。翻译者/翻译社均认同相互帮助、分享有益经验、辅导和培训同行会造福翻译界，提升翻译职业的威望。

### 5.4、不允许年龄、性别、外貌等歧视

聘请译者时，如果有关要求不属于翻译过程中的必要需求，建议不提出年龄、性别、外貌等方面的要求。

### 5.5、网络交流礼仪

利用电子设备交流时，翻译者/翻译社应遵守网络礼仪。

**6、社会关系**

### 6.1、致力于提升翻译职业的威望

译者的工作对公众来说不易察觉，该职业的重要性因而被低估。翻译者/翻译社致力于通过具体的榜样，向公众宣讲本职业的重要性，此时必须遵守保密规定。

### 6.2、推动和支持立法倡议

翻译者/翻译社推动和支持针对本行业发展、提升职业威信、制定行业标准和规范性文件的立法倡议，以及引起国家和地方政府机构、社会和商业界关注翻译行业存在问题的倡议。

### 6.3、志愿工作和慈善活动

从事志愿工作（无偿翻译）以及其他形式的慈善工作是个人自身的选择。强迫从事免费工作，或者出于商业目的使用志愿者的劳动均属于不道德的行为。

进行免费翻译的时候，翻译者/翻译社遵循与付费服务一样的职业责任、质量和保密标准。

### 6.4、避免文化分歧

翻译者的职业使命是团结民众。挑起民族和宗教冲突的意见、对其他民族使用侮辱性的词句（被翻译的资料中出现有关侮辱词句为例外）、参与意在或者可能挑起涉及民族/宗教的冲突或者仇恨的网络辩论是不道德的行为，即便上述行为表面上看并不违法。

本道德准则由行业专家委员会制定（<http://translation-ethics.ru/experts/>），并邀行业人士广泛参与讨论。道德准则在2015年举行的最大规模的俄罗斯翻译论坛上获得通过。